

Лам

13

45. Состоялось въ городѣ Мушинъ Десятнадцатого (тридцатипер-
вого) мая тысяча восемьсотъ девяносто девятого года въ девять
часовъ утра. Явился мнѣ Абрамъ Израелевичъ Кацеровскій
лавошникъ тридцати семи лѣтъ отъ роду, житель города
Мушина въ присутствіи Юрка Петенбаума пятидесяти
четырехъ лѣтъ и Вениamina Леништейна пятидесяти
шести лѣтъ отъ роду лабошниковъ въ городѣ Мушинѣ жи-
телей и предъавилъ намъ младенца женскаго пола
звѣвая, что онъ родился въ дѣтскомъ городѣ Мушинѣ пят-
надесяти надцатого (двадцать седьмого) ~~ма~~ ~~я~~ года отъ за-
ключенной его женой Хан-Мейной урожденной Лавдинеръ
тридцати восьми лѣтъ отъ роду, въ восемь часовъ вечера.
Младенцу этому при крещеніи оубо оубо дано имя
Ханса. Актъ сей объявляющему и свидѣтелямъ прои-
сать, затѣмъ намъ и присутствующимъ подписать. —
Евдокимъ Абрамъ Кацеровскій
Юрка
У Петенбаумъ В. Еккерманъ
иновннхъ гражданскаго состоянія Юшка

матерью
восемьсотъ
девятносто
десятого
кацеровскій
по слова
"кто" не
иметь
Кацеровскій
Петенбаумъ
Евдокимъ
Юшка

46. Состоялось въ городѣ Мушинѣ Десятнадцатого (тридцатипер-
вого) мая тысяча восемьсотъ девяносто девятого года въ девять
часовъ утра. Явился мнѣ Абрамъ Израелевичъ Кацеровскій
лавошникъ тридцати семи лѣтъ отъ роду, житель города
Мушина въ присутствіи Юрка Петенбаума пятидесяти
четырехъ лѣтъ и Вениamina Леништейна пятидесяти
шести лѣтъ отъ роду лабошниковъ въ городѣ Мушинѣ жи-
телей и предъавилъ намъ младенца женскаго пола
звѣвая, что онъ родился въ дѣтскомъ городѣ Мушинѣ пят-
надесяти надцатого (двадцать седьмого) ~~ма~~ ~~я~~ года отъ за-
ключенной его женой Хан-Мейной урожденной Лавдинеръ
тридцати восьми лѣтъ отъ роду, въ восемь часовъ вечера.
Младенцу этому при крещеніи оубо оубо дано имя
Ханса. Актъ сей объявляющему и свидѣтелямъ прои-
сать, затѣмъ намъ и присутствующимъ подписать. —
Евдокимъ Абрамъ Кацеровскій
Юрка
У Петенбаумъ В. Еккерманъ
иновннхъ гражданскаго состоянія Юшка

This is a **Jewish birth record** from the civil register of **Szczuczyn**, written in Russian. It records the birth of a daughter named **Chinka** (sometimes transliterated **Hinka**).

English Translation

No. 45

It took place in the town of **Szczuczyn** on the **19th (31st) of May 1899**, at **9 o'clock in the morning**.

There appeared **Abram Izrailevich Kacprowski**, a laborer, **37 years old**, residing in the town of **Szczuczyn**, in the presence of:

- **Josiek Sztenbaum**, **54 years old**, laborer, and
- **Weniamin Elenkrync (or Elenkranc)**, **56 years old**, laborer,

both residents of **Szczuczyn**.

He presented to us a **female infant** and declared that she was born in the town of **Szczuczyn** on the **15th (27th) of May 1899**, at **8 o'clock in the evening**, to his lawful wife,

Chaja-Mejta, née **Jakubowicz**, **38 years old**.

During the religious naming ceremony, the child was given the name:

Chinka (Yiddish: **Hinke/Hinkeh**).

After this record had been read aloud to the declarant and the witnesses, it was signed by them and by us.

Signatures:

- Abram Kacprowski
- Josiek Sztenbaum
- W. Elenkrync (surname somewhat difficult to read)
- Civil Status Official

Marginal correction

The note in the left margin indicates a correction to the record, clarifying that the child's given name is **Chinka**. The correction was initialed by the official.

Genealogical Summary

Child

- **Name:** Chinka (Hinka) Abramowna Kacprowska
- **Sex:** Female
- **Born:** 15 (27) May 1899
- **Time:** 8:00 PM
- **Place:** Szczuczyn

Father

- **Abram Izrailevich Kacprowski**
- **Age:** 37
- **Occupation:** Laborer
- **Residence:** Szczuczyn

Mother

- **Chaja-Mejta Kacprowska**
- **Maiden name:** Jakubowicz
- **Age:** 38

Witnesses

- **Josiek Sztenbaum**, laborer, age 54
- **Weniamin Elenkrync** (surname uncertain due to handwriting), laborer, age 56

Family Timeline

This record adds another child to the family of **Abram Izrailevich Kacprowski** and **Chaja-Mejta Jakubowicz**:

Child	Birth Date
Nochym-Wolf	1 (13) June 1889
Szlema-Jankiel	22 July (3 August) 1890
Moszeko	31 October (12 November) 1891
Chinka (Hinka)	15 (27) May 1899

These records consistently identify the same parents, confirming a well-documented Kacprowski family living in Szczuczyn throughout the late 1880s and 1890s.

1899 Szczuczyn Birth Record, Akt 45 - Chinka Abramowna Kacprowska

It happened in the town of Szczuczyn on May 31st (May 19, Julian), 1899 at 9 A.M. Abram Izraelowicz Kacprowski presented himself, a shopkeeper, age 37, a resident of the town of Szczuczyn, in the presence of Joszk Tetenbaum, age 54 and Beniamin Elensztejn, age 56, shopkeepers living in the town of Szczuczyn, and showed us a child of female gender, stating that she was born here in the town of Szczuczyn on May 27th (May 15, Julian), 1896* to his lawful wife Chaja Szejna née Jakubcyner, age 38, at 8 P.M. This child, at a religious ceremony, was given the name Chinka. This record was read aloud to the declarant and the witnesses and then signed by us and those present.

Note: The father signed his name as “Abram Kacperowski”.

* The body of the text states “of the current year”, but the note at the left side of the Record indicates that the year was 1896.

Document obtained electronically from Jose Gutstein.

Translated 07 January 2012
J. Kaiser